جامعة دمشق- كلية الآداب والعلوم الإنسانية- قسم اللغة الإنكليزية

مقرر الترجمة سنة ثانية فصل ثاني الأربعاء ٨-١٠ مدرج ثالث

٢٠٢٠/٥/٦ م

المحاضرة السادسة

أستاذة المقرر: علا معطي

Dear ladies and gentlemen

Before we plunge together in translating any of the texts, I give to you, be them English or Arabic, I would like to shed light on the strategy we will or we already agreed on including a couple of rules I want them to be borne in mind. Hereby some of the most important ones:

1)It is always the context that determines meaning.

2)One and the same word can have different arrays of meaning as we move with it from one context to another.

3)Knowledge of the World around you along with the accumulated education or information you have in your quiver.

4)Adopt the rules of compound adjectives as much as you can until you master them thoroughly.

5)Use the most appropriate term that fits into the context you have Infront of you .

6)Don't forget to drop definite /indefinite articles from Headlines and give the meaning fully, succinctly i.e In the least possible number of words .

In this way ,the Headline becomes what we call in Arabic:

(بليغ أو مقتضب)

7)Stick to the unanimously approved of terms and do not suggest varieties when it comes to something like :

١-خطر انتشار الأسلحة النووية
٢-تخصيب اليورانيوم
٣-تنضيب اليورانيوم
٤-الوكالة الدولية للطاقة الذرية
٥-كلمة يقترح suggest
عندما ترد كلمة suggestفي نص علمي يصبح معناها يشير
مثال : يشير الباحثون إلى أن .....

Researchers suggest that …….

8)This is only the "TIP OF THE ICE-BURG".
I will do my best to enrich your linguistic and educational repertoire in the process of teaching you translation which is per se an art before being a science .

9)Focus on the structure and the appropriate tense you use .

10) Make sure that you start with verb in the Arabic text and with subject in the English one .

Now we can have a look at the following text and try first to get to the gist of it and the message intended:

The text :

Depleted Uranium Munitions

The use of depleted uranium in munitions is controversial because of numerous questions about potential long-term health effects. Normal functioning of the kidney, brain, liver, heart, and numerous other systems can be affected by uranium exposure, because in addition to being weakly radioactive, uranium is a toxic metal. It remains weakly

radioactive because of its long half-life. The aerosol produced during impact and combustion of depleted uranium munitions can potentially contaminate wide areas around the impact sites or can be inhaled by civilians and military personnel. In a three-week period of conflict in Iraq during 2003, it was estimated over 1000 tons of depleted uranium munitions were used mostly in cities. The U.S. Department of Defense claims that no human cancer of any type has been seen as a result of exposure to either natural or depleted uranium.

Yet, U.S. DoD studies using cultured cells and laboratory rodents continue to suggest the possibility of leukemogenic, genetic, reproductive, and neurological effects from chronic exposure.

In addition, the UK Pensions Appeal Tribunal Service in early 2004 attributed birth defect claims from a February 1991 Gulf War combat veteran to depleted uranium poisoning. Campaign Against Depleted Uranium (Spring, 2004) Also, a 2005 epidemiology review concluded: "In aggregate the human epidemiological evidence is consistent with increased risk of birth defects in offspring of persons exposed to DU."

Fossil Fuel Use

With the high degree of mechanization of the military large amounts of fossil fuels are used. Fossil fuels are a major contributor to global warming and climate change, issues of increasing concern. Access to oil resources is also a factor for instigating a war.

The United States Department of Defense (DoD) is a government body with the highest use of fossil fuel in the world.[30] According to the 2005 *CIA World Factbook*, when compared with the consumption per country the DoD would rank 34th in the world in average daily oil use, coming in just behind Iraq and just ahead of Sweden.

Let's start:

Depleted Uranium Munitions

ذخائر اليورانيوم المنضب

The use of depleted uranium in munitions is controversial because of numerous questions about potential long-term health effects.

استخدام اليورانيوم المستنفد في الذخائر مثير للجدل بسبب العديد من الأسئلة حول الآثار الصحية المحتملة على المدى الطويل.

Normal functioning of the kidney, brain, liver, heart, and numerous other systems can be affected by uranium exposure, because in addition to being weakly radioactive, uranium is a toxic metal. It remains weakly radioactive because of its long half-life.

يمكن أن يتأثر الأداء الطبيعي للكلى والدماغ والكبد والقلب والعديد من الأنظمة الأخرى بالتعرض لليورانيوم ، لأنه بالإضافة إلى كونه مشعًا بشكل ضعيف ، فإن اليورانيوم هو معدن سام. يبقى إشعاعيًا ضعيفًا بسبب نصف عمره الطويل.

. The aerosol produced during impact and combustion of depleted uranium munitions can potentially contaminate wide areas around the impact sites or can be inhaled by civilians and military personnel.

يمكن أن يلوث الهباء الجوي الناتج عن ارتطام ذخائر اليورانيوم المستنفد واحتراقها مناطق واسعة حول مواقع الارتطام أو يمكن استنشاقه من قبل المدنيين والعسكريين.

. In a three-week period of conflict in Iraq during 2003, it was estimated over 1000 tons of depleted uranium munitions were used mostly in cities. The U.S. Department of Defense claims that no human cancer of any type has been seen as a result of exposure to either natural or depleted uranium.

. في فترة الصراع التي استمرت ثلاثة أسابيع في العراق خلال عام ٢٠٠٣ ، قدر أن أكثر من ١٠٠٠ طن من ذخائر اليورانيوم المستنفد استخدمت في الغالب في المدن.
تدعي وزارة الدفاع الأمريكية أنه لم يلاحظ أي سرطان بشري من أي نوع نتيجة التعرض لليورانيوم الطبيعي أو المستنفد.

Yet, U.S. DoD studies using cultured cells and laboratory rodents continue to suggest the possibility of leukemogenic, genetic, reproductive, and neurological effects from chronic exposure.

ومع ذلك ، تستمر دراسات وزارة الدفاع الأمريكية باستخدام الخلايا المستزرعة والقوارض المختبرية في اقتراح إمكانية حدوث تأثيرات سرطان الدم ، والوراثة ، والتناسلية ، والعصبية من التعرض المزمن.

In addition, the UK Pensions Appeal Tribunal Service in early 2004 attributed birth defect claims from a February 1991 Gulf War combat veteran to depleted uranium poisoning. Campaign Against Depleted Uranium (Spring, 2004) Also, a 2005 epidemiology review concluded: "In aggregate the human epidemiological evidence is consistent with increased risk of birth defects in offspring of persons exposed to DU."

بالإضافة إلى ذلك ، أرجعت خدمة محكمة الاستئناف للمعاشات التقاعدية في المملكة المتحدة في أوائل عام ٢٠٠٤ مطالبات عيب خلقي من محارب قديم في حرب الخليج في فبراير ١٩٩١ إلى استنفاد التسمم باليورانيوم. حملة ضد اليورانيوم المستنفد (الربيع ، ٢٠٠٤) أيضا ، خلصت مراجعة علم الأوبئة لعام ٢٠٠٥: "في مجمل الأدلة الوبائية البشرية متسقة مع زيادة خطر العيوب الخلقية في ذرية الأشخاص المعرضين ل DU".

Fossil Fuel Use

استخدام الوقود الأحفوري

With the high degree of mechanization of the military large amounts of fossil fuels are used. Fossil fuels are a major contributor to global warming and climate change, issues of increasing concern. Access to oil resources is also a factor for instigating a war.

مع درجة عالية من الميكنة العسكرية يتم استخدام كميات كبيرة من الوقود الأحفوري. يعد الوقود الأحفوري مساهماً رئيسياً في الاحترار العالمي وتغير المناخ ، وهي قضايا تثير قلقاً متزايداً. الوصول إلى الموارد النفطية هو أيضا عامل للتحريض على الحرب.

The United States Department of Defense (DoD) is a government body with the highest use of fossil fuel in the world.[30] According to the 2005

CIA World Factbook, when compared with the consumption per country the DoD would rank 34th in the world in average daily oil use, coming in just behind Iraq and just ahead of Sweden.

وزارة الدفاع الأمريكية (DoD) هي هيئة حكومية ذات أعلى استخدام للوقود الأحفوري في العالم. [٣٠] وفقًا لكتاب حقائق العالم الصادر عن وكالة المخابرات المركزية عام ٢٠٠٥ ، عند مقارنته بالاستهلاك لكل دولة ، تحتل وزارة الدفاع المرتبة ٣٤ في العالم في متوسط الاستخدام اليومي للنفط ، وتأتي بعد العراق مباشرة وقبل السويد مباشرة.

الترجمة إلى العربية :

ذخائر اليورانيوم المنضّب

استخدام اليورانيوم المستنفد في الذخائر مثير للجدل بسبب العديد من الأسئلة حول الآثار الصحية المحتملة على المدى الطويل. يمكن أن يتأثر الأداء الطبيعي للكلى والدماغ والكبد والقلب والعديد من الأنظمة الأخرى بالتعرض لليورانيوم ، لأنه بالإضافة إلى كونه مشعًا بشكل ضعيف ، فإن اليورانيوم هو معدن سام. يبقى إشعاعيًا ضعيفًا بسبب نصف عمره الطويل. يمكن أن يلوث الهباء الجوي الناتج عن ارتطام ذخائر اليورانيوم المستنفد واحتراقها مناطق واسعة حول مواقع الارتطام أو يمكن استنشاقه من قبل المدنيين والعسكريين. في فترة الصراع التي استمرت ثلاثة أسابيع في العراق خلال عام ٢٠٠٣ ، قدر أن أكثر من ١٠٠٠ طن من ذخائر اليورانيوم المستنفد استخدمت في الغالب في المدن.

تدعي وزارة الدفاع الأمريكية أنه لم يلاحظ أي سرطان بشري من أي نوع نتيجة التعرض لليورانيوم الطبيعي أو المستنفد.

ومع ذلك ، تستمر دراسات وزارة الدفاع الأمريكية باستخدام الخلايا المستزرعة والقوارض المختبرية في اقتراح إمكانية حدوث تأثيرات سرطان الدم ، والوراثة ، والتناسلية ، والعصبية من التعرض المزمن.

بالإضافة إلى ذلك ، أرجعت خدمة محكمة الاستئناف للمعاشات التقاعدية في المملكة المتحدة في أوائل عام ٢٠٠٤ مطالبات عيب خلقي من محارب قديم في حرب الخليج في فبراير ١٩٩١ إلى استنفاد التسمم باليورانيوم. حملة ضد اليورانيوم المستنفد (الربيع ، ٢٠٠٤) أيضا ، خلصت مراجعة علم الأوبئة لعام ٢٠٠٥: "في مجمل الأدلة الوبائية البشرية متسقة مع زيادة خطر العيوب الخلقية في ذرية الأشخاص المعرضين ل DU".

استخدام الوقود الأحفوري

مع درجة عالية من الميكنة العسكرية يتم استخدام كميات كبيرة من الوقود الأحفوري. يعد الوقود الأحفوري مساهماً رئيسياً في الاحترار العالمي وتغير المناخ ، وهي قضايا تثير قلقاً متزايداً. الوصول إلى الموارد النفطية هو أيضا عامل للتحريض على الحرب.

وزارة الدفاع الأمريكية (DoD) هي هيئة حكومية ذات أعلى استخدام للوقود الأحفوري في العالم. [٣٠] وفقًا لكتاب حقائق العالم الصادر عن وكالة المخابرات المركزية عام ٢٠٠٥ ، عند مقارنته بالاستهلاك لكل دولة ، تحتل وزارة الدفاع المرتبة ٣٤ في العالم في متوسط الاستخدام اليومي للنفط ، وتأتي بعد العراق مباشرة وقبل السويد مباشرة.

NOTE:

On the periphery of the lecture, I would like to mention an example which has just occurred to me; regarding my comment on how the word changes its meaning as we move with it from one context to another. For example:

What does the word "PRIDE" mean??

LOOK!!!

Never try to check up the meaning of the word in your dictionaries.

Let me, proactively, tell you , as we all know that in Arabic it means:

"عروس"

What's important here is to know that the meaning of this word per se differs as we move with it from one context to another.

Forget about the meaning of the word:

" عروس"

You will be surprised to know, for the first time, that in a different context which is related to ANIMALS , the meaning changes in to:

"قطيع من الأسود أو اللبؤات"=

(A GROUP OF LIONS/LIONESSES)

A lot of thanks

Thank you

أستاذة المقرر:

علا معطى